



# AIGÜES

ESPAÑOL  
VALENCIÀ  
ENGLISH  
FRANÇAIS

RESPIRA VIDA



[www.aigues.es](http://www.aigues.es)



AYUNTAMIENTO  
DE AIGÜES

# PATRIMONIO CULTURAL

## PATRIMONI CULTURAL

## CULTURAL HERITAGE

## PATRIMOINE CULTUREL



### LA TORRE

**ES** La torre, construida a finales del s. XIV para defensa y vigilancia está situada sobre una colina. Es de mampostería con sillería encadenada en las esquinas. Una atalaya impresionante para disfrutar de las vistas de la Bahía de Alicante.

**VA** La torre, construïda a final del segle XIV com a defensa i vigilància, està situada sobre un tossal. És de mamposteria amb carreus encadenats a les cantonades; una talaia impressionant per a gaudir de les vistes de la badia d'Alacant.

**EN** The tower, built at the end of the 14th century for defence and surveillance, is located on a hill. It is made of masonry with ashlar chains at the corners. An impressive watchtower to enjoy the views of the Bay of Alicante.

**FR** La tour, construite à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle pour la défense et la surveillance, est située sur une colline. Elle est faite de maçonnerie avec des pierres de taille enchaînées aux coins. Une tour de vigie impressionnante pour profiter des vues de la baie d'Alicante.



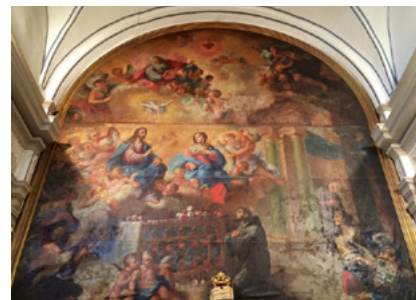
### LA IGLESIA DE SAN Fº DE ASÍS

**ES** La iglesia de San Francisco de Asís data de 1755 aunque, se reconstruyó en el XIX. El campanario es de 1886 y en él destaca el reloj cuya autor es el célebre relojero madrileño Antonio Canseco.

**VA** L'església de Sant Francesc d'Assís data de 1755, tot i que va ser reconstruïda en el segle XIX. Al campanar, que és de l'any 1886, hi destaca el rellotge, obra del cèlebre rellotger madrileny Antonio Canseco.

**EN** The church of San Francisco de Asís dates from 1755 although it was rebuilt in the 19th century. The bell tower is from 1886 and the clock whose author is the famous clockmaker from Madrid, Antonio Canseco, stands out.

**FR** L'église de San Francisco de Asís date de 1755 bien qu'elle ait été reconstruite au XIX<sup>e</sup> siècle. Le clocher est de 1886 et il met en valeur l'horloge dont l'auteur est le célèbre horloger madrilène, Antonio Canseco.



### EL RETABLO

**ES** En el interior la obra más importante es un lienzo sobre lino de seis fragmentos donado por la Marquesa del Bosch denominado "San Francisco en la Porciúncula". Es una obra de 1.770 del gran maestro de Lorca, Fray Antonio de Villanueva.

**VA** A l'interior, l'obra més important és un llenç sobre lli de sis fragments, donació de la marquesa del Bosch, anomenat Sant Francesc a la Porciúncula. És una obra de l'any 1770, del gran mestre de Llorca fra Antonio de Villanueva.

**EN** Inside, the most important work is a six-part linen canvas donated by the Marquise del Bosch called "San Francisco in the Porciúncula". It is a work from 1770 by the great master of Lorca, Fray Antonio de Villanueva.

**FR** À l'intérieur, l'œuvre la plus importante est une toile sur lin en six parties, offerte par la Marquise du Bosch, intitulée «Saint François à la Portioncule». C'est une œuvre de 1770 du grand maître de Lorca, Fray Antonio de Villanueva.

# EL BALNEARIO

## EL BALNEARI THE SPA LES THERMES



**ES** El Balneario y el conjunto de casas señoriales de la Pinada son el reflejo de una época en la que la gente venía a disfrutar sus aguas medicinales. Su origen se remonta a época romana, aunque el verdadero auge lo tuvo a principios del S. XX cuando se construyó el edificio que hoy conocemos, el Hotel Miramar, que era un referente en Europa.

**VA** El Balneari i el conjunt de cases senyoriales de la Pinada són el reflex d'una època, en què la gent venia a gaudir les aigües medicinals. L'origen es remunta a l'època romana, però el vertader auge el va tindre a principis del segle XX, quan es va construir l'edifici que hui coneixem (l'hotel Miramar), que era un referent a Europa.

**EN** The Spa and the group of stately homes in La Pinada are a reflection of a time when people came to enjoy its medicinal waters. Its origins date back to Roman times, although the real boom came at the beginning of the 20th century when the building we know today, Hotel Miramar, was built and was a reference point in Europe.

**FR** Les Thermes et le groupe de manoirs de La Pinada sont le reflet d'une époque où les gens venaient profiter de ses eaux médicinales. Son origine remonte à l'époque romaine, bien que le véritable essor ait eu lieu au début du XXe siècle avec la construction du bâtiment qu'on connaît aujourd'hui, l'hôtel Miramar, qui était un point de référence en Europe.



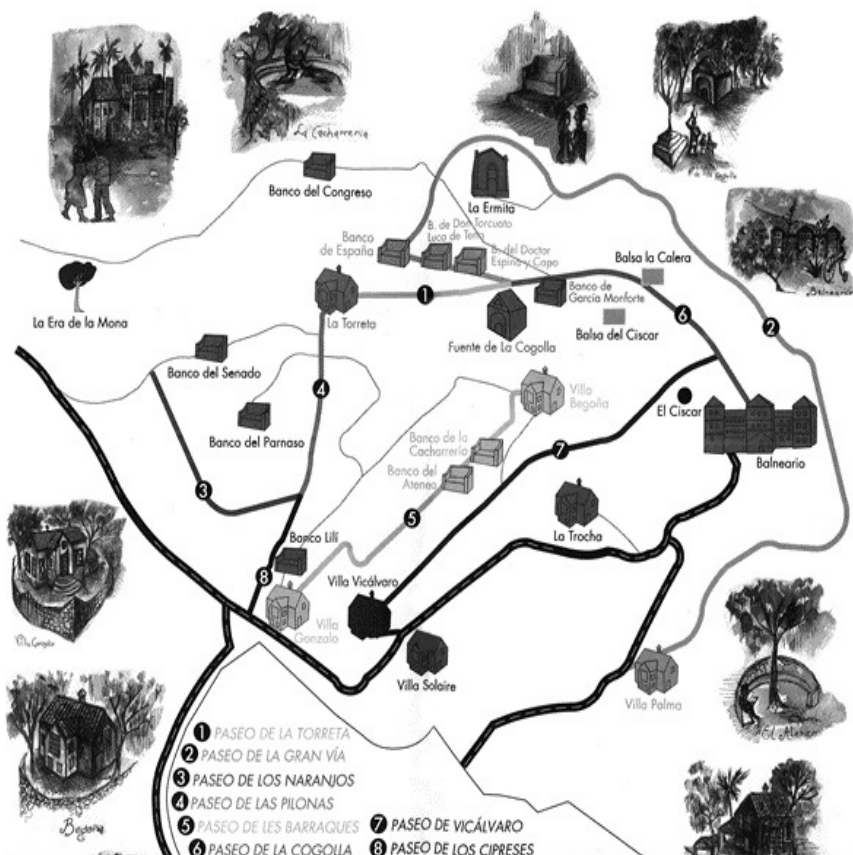
## LA PINADA

**ES** La Pinada, un hermoso bosque de pino carrasco con vegetación mediterránea de romero, lavanda y tomillo es un lugar ideal para dar un paseo con vistas a Alicante y a la Isla de Tabarca. En ella veremos la Ermita del Carmen, la Font de la Cogolla, la ruta de los bancos y diversas casas señoriales.

**EN** La Pinada, a beautiful forest of Aleppo pines with Mediterranean vegetation of rosemary, lavender and thyme, is an ideal place to take a walk with views of Alicante and the Island of Tabarca. Here you will see the Ermita del Carmen, the Font de la Cogolla, the route of the benches and various stately homes.

**VA** La Pinada, un bell bosch de pi blanc amb vegetació mediterrània de romer, espigol i timó, és el lloc ideal per a fer un passeig amb vistes a Alicante i l'illa de Tabarca. Hi trobarem l'ermita del Carme, la Font de la Cogolla, la ruta dels bancs i diverses cases senyoriales.

**FR** La Pinada, une belle forêt de pins d'Alep avec une végétation méditerranéenne de romarin, de lavande et de thym, est un endroit idéal pour se promener avec des vues sur Alicante et l'île de Tabarca. On y verra l'Ermitage du Carme, la Font de la Cogolla, la route des bancs et plusieurs manoirs.





## SENDERO DEL RACÓ DE LA BACORERA PR-CV 243

**ES** El sendero del Racó de la Bacorera PR-CV 243 es una ruta que a lo largo de sus 9 km, permite conocer esta zona de umbría del Cabecó d'or, en la que pasaremos por lugares como el Racó Ample, la Bacorera, la Cova de les dones y la Penya Rotja. ¡Anímate a recorrerla!

**EN** The Racó de la Bacorera PR-CV 243 trail is a 9 km route that allows you to get to know this shady area of the Cabecó d'or, where you will pass by places such as Racó Ample, la Bacorera, la Cova de les dones and la Penya Rotja. Come and visit it!

**VA** El sender del Racó de la Bacorera PR-CV 243 és una ruta que, al llarg de 9 quilòmetres, permet conèixer esta zona d'umbría del Cabecó d'Or. Hi passarem per llocs com el Racó Ample, la Bacorera, la Cova de les Dones i la Penya Roja. Anima't a recórrer-lo!

**FR** Le sentier Racó de la Bacorera PR-CV 243 est un itinéraire de 9 km qui vous permet de connaître cette zone ombragée du Cabecó d'or, où vous passerez par des lieux tels que le Racó Ample, la Bacorera, la Cova de les dones et la Penya Rotja.



# OTROS SENDEROS

## ALTRES SENDERS OTHER TRAILS D'AUTRES ROUTES

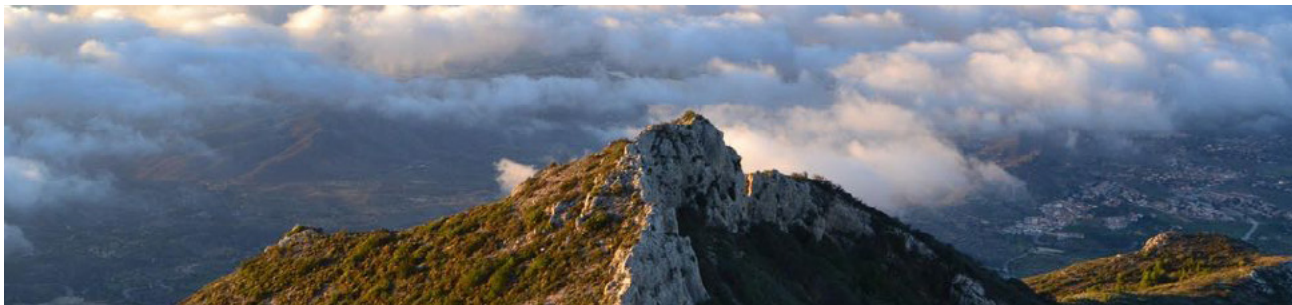


**ES** El sendero local SL-CV 121 «Volta a Aigües» es ideal para realizar con niños o con gente que se está iniciando en el senderismo, por su escaso recorrido y desnivel. Pasaremos por bosques de pinos y podremos acercarnos a la zona del río que siempre nos sorprende.

**VA** Pel poc recorregut i desnivel que té, el sender local SL-CV 121 «Volta a Aigües» és ideal per a xiquets i gent que s'està iniciant en el senderisme. Passarem per boscos de pins i podrem acostar-nos a la zona del riu, que sempre sorprén.

**EN** Local footpath SL-CV 121 «Volta a Aigües» is ideal for children or people who are just getting started in hiking, because of its short distance and unevenness. You will walk through pine forests and you will be able to approach the river area that always surprises.

**FR** Le chemin local SL-CV 121 «Volta a Aigües» est idéal pour les enfants ou les débutants de la randonnée, en raison de sa courte distance et de ses dénivellations. Vous traverserez des forêts de pins et vous pourrez vous approcher à la zone du fleuve qui surprend toujours.



**ES** El sendero PR-CV 226 comunica Aigües con Busot y a la altura del collado de la Castellana nos permite subir al collado de Polset para desde allí ascender a la cumbre del Cabeçó d'Or. Es una ruta dura pero muy gratificante para aquellos que les guste caminar.

**VA** El sender PR-CV 226 comunica Aigües amb Busot i, a l'altura del coll de la Castellana, ens permet pujar al coll del Polset per a, des d'allà, anar fins al cim del Cabeçó d'Or. És una ruta dura, però molt gratificant si vos agrada caminar.

**EN** Footpath PR-CV 226 connects Aigües with Busot and at Col de la Castellana, it allows you to climb Col de Polset and from there climb up to the summit of the Cabeçó d'Or. It is a hard route but very rewarding for those who like walking.

**FR** Le chemin PR-CV 226 communique Aigües avec Busot et, à la hauteur du col de Castellana, vous permet de monter au col de Polset et de là, au sommet du Cabeçó d'Or. C'est un chemin difficile mais très gratifiant pour ceux qui aiment marcher.

# LAS MINAS

## LES MINES THE MINES LES MINES



**ES** Las minas de Aigües se explotaron en busca de óxidos y peróxidos de hierro (ocre, hierro, lignito). Se han localizado 50 lugares de extracción de mineral, por lo general, de pequeñas dimensiones existiendo una red de caminos para comunicarse entre sí.

**VA** Les mines d'Aigües s'explotaven per a aconseguir òxids i peròxids de ferro (ocre, ferro, lignit). S'han localitzat cinquanta llocs d'extracció de mineral. Són, generalment, de petites dimensions i compten amb una xarxa de camins que les connecta.

**EN** The Aigües mines were exploited for iron oxides and peroxides (ochre, iron, lignite). Fifty sites of mineral extraction have been located, generally of small dimensions and including a network of paths to communicate between them.

**FR** Les mines d'Aigües s'exploitaient pour la recherche d'oxydes et peroxydes de fer (ocre, fer, lignite). Cinquante sites d'extraction minière ont été localisés, généralement de petites dimensions, avec un réseau de routes pour se communiquer entre eux.



**ES** La Mina Gilo, en el Racó Ample, està equipada per a descendir els 10 metres del pou de su pozo siendo conocer las técnicas de progresión y descenso vertical. Una manera de iniciarse a la espeleología.

**VA** La mina Gilo, al Racó Ample, està equipada per a descendir els 10 metres del pou. Resulta perfecta per a conèixer les tècniques de progressió i descens vertical i és una manera d'iniciar-se en l'espeleologia.

**EN** The Gilo Mine, at Racó Ample, is equipped to descend its 10 metres long shaft knowing the techniques of progression and vertical descent. A way of getting started in caving.

**FR** La mine Gilo, au Racó Ample, est équipée pour descendre les 10 mètres de son puits, en connaissant les techniques de progression et de descente verticale. Un moyen de se lancer dans la spéléologie.



**ES** La mina del Balneario es la más visitada de las 50 que hay en el término de Aigües gracias a su fácil acceso. Una buena ocasión para entender el auge de estas explotaciones a finales del S. XIX

**VA** Gràcies al seu fàcil accés, la mina del Balneari és la més visitada de les cinquanta que hi ha al terme d'Aigües. Conèixer-la és una bona ocasió per a entendre l'auge d'estes explotacions a finals del segle XIX.

**EN** The Spa Mine is the most visited of the 50 there are in the municipality of Aigües thanks to its easy access. A good occasion to understand the boom of these exploitations at the end of the 19th century.

**FR** La mine des Thermes est la plus visitée des 50 qu'il y a au terme d'Aigües grâce à son accès facile. Une bonne occasion de comprendre l'essor de ces exploitations à la fin du XIXe siècle.



**ES** La combinación de una abundante vegetación natural, la abundancia de agua y una temperatura moderada hicieron de Aigües un lugar adecuado para el descanso.

**VA** La combinació d'una molta vegetació natural, aigua abundant i una temperatura moderada va fer d'Aigües un lloc adequat per al descans.

**EN** The combination of abundant natural vegetation, the abundance of water and a moderate temperature made Aigües a suitable place to rest.

**FR** La combinaison d'une végétation naturelle abondante, de l'abondance d'eau et d'une température modérée a fait d'Aigües un lieu propice au repos.



**ES** Aigües sin médico cura, aquí botica ni se nombra, bastan sus aires y sus aguas y de sus pinos su sombra.

**VA** Aigües sense mèdic cura, ací botica ni es nomena, basten els seus aires i les seues aigües i dels seus pins la seua ombra.

**EN** Aigües heals without a doctor, there is no apothecary here, its air and water are enough, and from its pines its shade.

**FR** Aigües sans médecin guérit, ici l'apothicaire n'est jamais nommé, il suffit de son air et ses eaux et l'ombre de ses pins.



# MERCADO ARTESANAL



**ES** No te pierdas los numerosos mercadillos artesanales que se realizan a lo largo del año. En ellos se refleja que Aigües siempre ha sido un pueblo que ha atraído a numerosos artistas, especialmente a magníficos pintores.

**VA** No et perdes els mercats d'artesanía al carrer que tenen lloc a Aigües al llarg de l'any. Són la prova que este poble sempre ha atret nombrosos artistes, especialment magnífics pintors.

**EN** Don't miss the numerous craft markets that are held throughout the year. They show that Aigües has always been a town that has attracted many artists, especially magnificent painters.

**FR** Ne manquez pas les nombreux marchés artisanaux qui se tiennent tout au long de l'année. On y voit qu'Aigües a toujours été une ville qui a attiré de nombreux artistes, en particulier de magnifiques peintres.



## FIESTAS FESTES LOCAL FESTIVITIES FÊTES

**ES** Las numerosas fiestas entre las que destacan las Patronales y de Moros y Cristianos demuestran el carácter alegre y acogedor de los aigüeros. No te pierdas otras celebraciones como el Feixcar, una fiesta única que pone en valor el trabajo del esparto tan típico de esta zona.

**EN** The numerous fiestas, among which the Patron Saint festivities and the Moors and Christians stand out, demonstrate the joyful and welcoming character of the Aigüeros. Don't miss other celebrations such as Feixcar, a unique festival that highlights esparto grass manufacturing works, so typical of this area.

**VA** Nombroses festes, entre les quals destaquen les patronals i les de moros i cristians, demostren el caràcter alegre i acollidor dels aigüers. No et perdes altres celebracions com el Feixcar, una festa única que posa en valor el treball de l'espart, tan típic d'esta terra.

**FR** Les nombreuses fêtes, parmi lesquelles se distinguent les fêtes patronales et les fêtes des Maures et des Chrétiens, démontrent le caractère joyeux et accueillant des Aigüeros. Ne manquez pas d'autres célébrations telles que la Feixcar, une fête unique qui met en valeur le travail du sparte tellement typique de cette région.

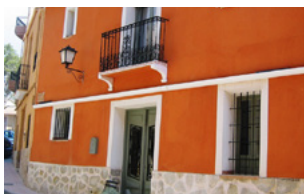


# ALOJAMIENTO Y GASTRONOMÍA

ALLOTJAMENT I GASTRONOMIA

ACCOMMODATION AND GASTRONOMY

HÉBERGEMENT ET GASTRONOMIE



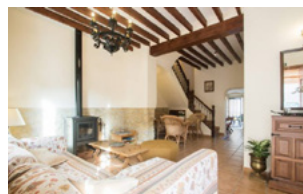
## CASA RURAL EL AGRIMENSOR

Calle Collado, 1  
965 690 215 – 609 152 271  
[www.casaelagrimensor.com](http://www.casaelagrimensor.com)



## FINCA BILOU

Pla. del Carral, 31  
Carretera Relleu, km. 2  
679 12 63 78  
[www.fincabilou.com](http://www.fincabilou.com)



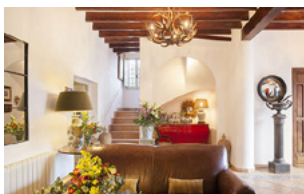
## CASA RURAL LA FONT

Carrer la Font, 15, 03569  
679 51 99 77 – 630 54 83 27  
[www.casalafont.com](http://www.casalafont.com)



## FINCA EL OTERO

Calle Atalaia, 60  
608 334 615 – 965 690 193  
[www.fincaelotero.net](http://www.fincaelotero.net)



## POSADA RURAL LA VENTETA

Carrer la Venteta, 67  
609 15 22 71  
[www.laventeta.com](http://www.laventeta.com)



## CASA ALEJANDRO

Plaza de la Iglesia, 21  
865576814  
[casa.alejandro.aigues20@gmail.com](mailto:casa.alejandro.aigues20@gmail.com)



## BAR EL CORAZÓN

Carrer Major 9  
865576208  
[corazondaigues@gmail.com](mailto:corazondaigues@gmail.com)



## BAR TENTACIONES

Plaza de la Iglesia, 23  
659 947 184



## MERCADO MUNICIPAL DE AIGÜES

Diversos puestos de restauración, productos ecológicos, etc.  
Avda. del Dr. Sapena



## CARNICERÍA IBORRA

Calle Mayor, 1  
965 690 021 – 620 432 477



## FORN DE JUAN

Calle Canalejas, 15  
695 50 22 09



## PANADERÍA MÉS BO QUE EL PA

Carrer Major, 21  
699 800 111



Patronato Provincial de Turismo  
de la Costa Blanca  
Tel. +34 965230160  
Fax. +34 965230155  
turismo@costablanca.org  
www.costablanca.org



Ayuntamiento de Aigües  
Tel + 34 965 69 00 61  
info@aigües.es  
www.aigües.es

